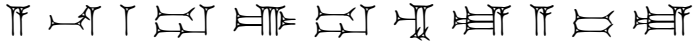

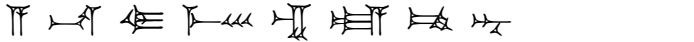
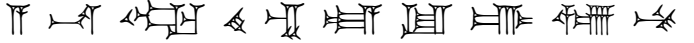
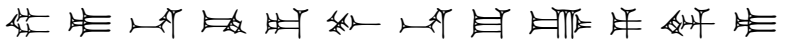



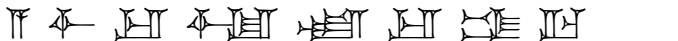
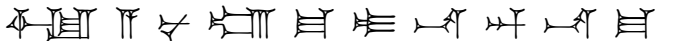

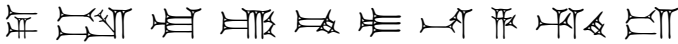


EA167**Aziru, principe di Amurru, a Tutu, vizir del re d'Egitto***Recto*

1 
 2 
 3 
 4 

5 
 6 
 7 

8 
 9 
 10 

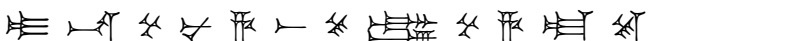



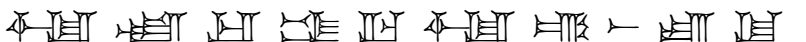

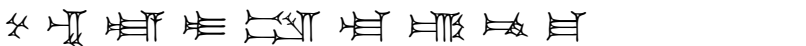
11 
 12 
 13 
 14 
 15 

16 

Bordo inferiore

17 
 18 
 19 

Verso

20 
 21 
 22 
 23 
 24 
 25 
 26 

27 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠

28 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠

29 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠

30 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠

31 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠

32 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠

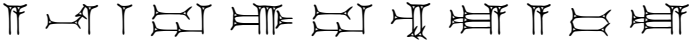
33 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠

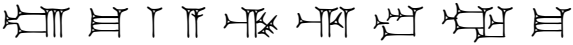
34 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠 𐎧𐎢𐎠

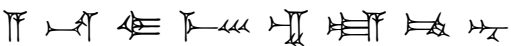
EA167

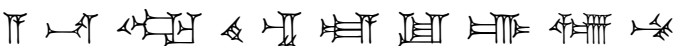
Aziru, principe di Amurru, a Tutu, vizir del re d'Egitto


Recto

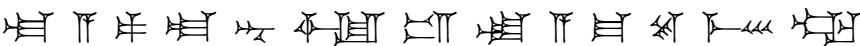
1 
 a- na m Tu₃- u₂- Tu₃ EN- ia a- bi- ia
 ana ^mTūtu bēli-ja abī-ja
 A Tutu, mio signore, mio padre,


2 
 um- ma m A- zi- ri IR₃- ka- ma
 umma ^mAziri ardi-ka-ma
 il messaggio di Aziru, tuo servo:

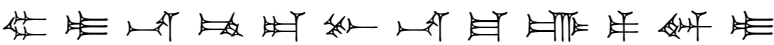
3 
 a- na GIR₃. MEŠ EN- ia am- qut
 ana šēpī bēli-ja amqut
 «Ai piedi di mio padre sono caduto!


4 
 a- na muḥ- ḥi EN- ia lu- u₂ šul- mu
 ana muḥḥi bēli-ja lū šulmu
 Al mio signore possa andar bene!

5 
 iš- tu a- ma- te- MEŠ LUGAL EN- ia
 ištu amāte^{MEŠ} šarri bēli-ja
 Dalle parole del re, mio signore,

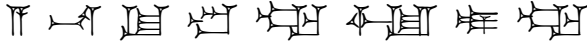
6 
 la a- pa- aṭ- ṭar u₃ iš- tu a- ma- te- MEŠ- ka
 lā apatṭar u ištu amāte^{MEŠ}-ka
 non mi separerò, e dalle tue parole


7 
 la a- pa- aṭ- ṭar a- di da₂- ri- ti
 lā apatṭar adi dārīti
 non mi separerò per l'eternità.

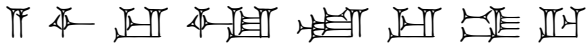
8 
 mi- i- na- am ap- pu- na- ma u₂- ba₂- a'- i
 mīnam appūna-ma uba''i
 Che cosa inoltre cerco?


9 
 pa- ni LUGAL ba₂- nu- ta u₂- ba₂- a'- i a- ma- ra


pānī šarri banûta uba''i amāra
È il benevolo viso del re che cerco di vedere!

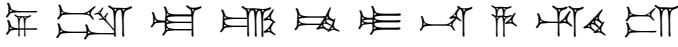
10 
a- na- ku IR₃- ka u₃ DUMU- ka
anāku arad-ka u mār-ka
Io sono tuo servo e tuo figlio!

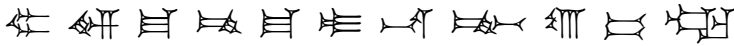
11 
šar₃ KUR Ḫa- at- ti₇ i- na KUR Nu- ḫa- aš- še
šar māt Ḫatti ina māt Nuḫašše
Il re del Paese di Khatti nel Paese di Nuhashshe

12 
a- ši- ib u₃ li- ip- ṭu₄- ur
ašib u liṭtur
si trova. E che se ne vada

13 
u₃ a- nu- um- ma i- na- an- na- ma
u anumma inanna-ma
e allora sicuramente (?)

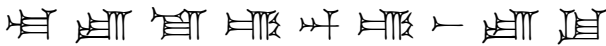
14 
a- na- ku u₃ m Ḫa- ti- ip
anāku u ^mḪatip
io e Hatip

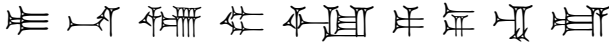
15 
ni- il- la- ka₃- am i- na ḫa- mut- iš
nillak-am ina ḫamuttiš
verremo, immediatamente.


16 
mi- im- ma- am- ma i- na UZU- lib₃- bi- ka
mimmama ina ^{UZU}libbi-ka
Nulla nel tuo cuore

mimmama : var. di *mimma* “qualcosa; nulla” (CAD_M2 80a “you should not worry in any matter”); cfr. EA165-28-29

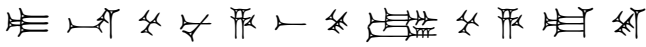
Bordo inferiore


17 
la ta- ša- ka₃- an ka₃- aš- da₂- ku
lā tašakkan kašdāku
non porre! Essendo arrivato

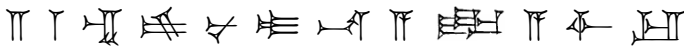
18 
 i- na šul- mi u₃ pa- ni EN- ia
 ina šulmi u pānī bēli-ja
sano e salvo, allora il viso del mio signore

19 
 lu- u₂ a- mur ba₂- nu- ta₅- am
 lū amur banūtam
possa io vedere benevolo.

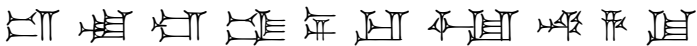
Verso

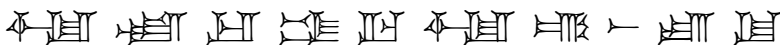
20 
 i- na KUR Nu- ħa- aš- še šar₃ KUR Ĥa- at- ti₇
 ina māt Nuħašše šar māt Ĥatti
È nel Paese di Nuhashshe che il re del Paese di Khatti


21 
 a- ši- ib u₃ pal- ħa- ku iš- tu pa- ni- šu
 ašib u palħāku ištu pānī-šu
si trova e io ho paura davanti a lui:

22 
 2 1-en KASKAL-nu i- na a- šar a- ši- ib
 2 ištēn(ūti) ħarrānu ina ašar ašib
ci sono solo due giorni di marcia al luogo in cui è

Vedi EA165.39; EA166.26



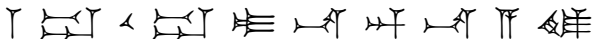

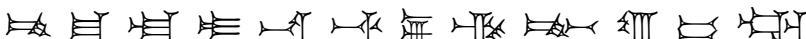
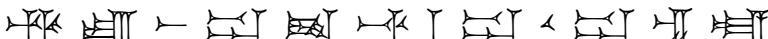



23 
 iš- tu URU Tu₄- ni- ip u₃ pal- ħa- ku
 ištu āli Tunip u palħāku
dalla città di Tunip e così ho paura!

24 
 u₃ li- ip- tu₄- ur u₃ ka₃- aš- da- ku
 u lipṭur u kašdāku
Così, che se ne vada, e io verrò!

25 
 as- sur_x- ri an- na- ka₃- am i- na KUR MAR- TU
 assurri annakam ina māt Amurri
Non voglia il cielo che qui, nel Paese di Amurru,

assurri : vedi EA158.22; EA165.20; vedi Held, “A Faithful”, pp. 20b-21a “Got forbid that he should come here to the land of Amurru”

annakam : avv. “here” (CAD_A2 126ab, in particolare 126a fine “heaven forbid that he should come here to Amurru, the land of my lord”); CAT3 111

- 26 
 KUR EN- ia i- il- la- ka₃- am- ma
 māt bēli-ja illak-am-ma
terra del mio signore, egli debba venire;
- 27 
 u₃ pal- ḥa- ku iš- tu KUR EN- ia
 u palḥāku ištu māt bēli-ja
così ho paura per la terra del mio signore.
- 28 
 m Tu₃- u- tu₃ i- na- an- na a- mur
 mTūtu inanna amur
Tutu, ora, ecco:
- 29 
 UZU- lib₃- bi- ia u₃ a- ma- te- MEŠ- ia
 UZUlibbi-ja u amāte^{MEŠ}-ja
il mio cuore e le mie parole
- 30 
 am- ma- la i- na ti- ir- š₂ UZU- lib₃- bi- ka
 ammala ina tirši^{UZU}libbi-ka
sono in tutto in accordo con il tuo cuore;
 ammala : < *ana mala; “riguardo a tutto ciò che”
 ina tirši : “in accordance with” (CAD_T 428ab); per un altro significato di questa espressione avverbiale,
 vedi EA23.18
- 31 
 ik- ta- aš- du it- ti m Tu₃- u- tu en- ia
 iktašdū itti mTūtu bēli-ja
esse hanno raggiunto Tutu, il mio signore.
 iktašdū : < *iktašad-ū; perfetto G, terza plur. masch., di kašādu, qui costruito con itti (cfr. EA35.54-55;
 EA82.15; EA87.9-10). Il significato della frase resta comunque oscuro
- 32 
 EN- ia lu- u₂ ḥa- di₃- ia- ta
 bēlu-ja lū ḥadiāta
O mio signore, possa tu gioire
- 33 
 i- nu- ma ka₃- aš- da₂- ku a- na- ku
 inūma kašdāku anāku
poiché io sto venendo
- 34 
 a- na a- ma- ri pa- ni LUGAL EN- ia

ana amāri pānī šarri bēli-ja
a vedere la faccia del re, mio signore! ».

EA167

Aziru, principe di Amurru, a Tutu, vizir del re d'Egitto

- (1-4) *A Tutu, mio signore, mio padre, il messaggio di Aziru, tuo servo: «Ai piedi di mio padre sono caduto! Al mio signore possa andar bene!*
- (5-7) *Dalle parole del re, mio signore, non mi separerò, e dalle tue parole non mi separerò, per l'eternità.*
- (8-10) *Che cosa inoltre cerco? È il benevolo viso del re che cerco di vedere! Io sono tuo servo e tuo figlio!*
- (11-15) *Il re del Paese di Khatti nel Paese di Nuhashshe si trova. E che se ne vada e allora sicuramente (?) io e Hatip verremo, immediatamente.*
- (16-19) *Non preoccuparti di nulla! Essendo arrivato sano e salvo, allora potrò vedere il benevolo viso del mio signore.*
- (20-27) *È nel Paese di Nuhashshe che il re del Paese di Khatti si trova e io ho paura davanti a lui: ci sono solo due giorni di marcia al luogo in cui è dalla città di Tunip e così ho paura! Così, che se ne vada, e io verrò! Non voglia il cielo che egli debba venire qui, nel Paese di Amurru, terra del mio signore! Così ho paura per la terra del mio signore.*
- (28-34) *Tutu, ora, ecco: il mio cuore e le mie parole sono in tutto in accordo con il tuo cuore; esse hanno raggiunto Tutu, il mio signore. O mio signore, possa tu gioire poiché io sto venendo a vedere la faccia del re, mio signore!».*